



Helping you communicate with the World



MultiLing

Language Services and Technology



tcworld Roadshow Barcelona, June 23

Professionalism and Quality in the Translation Process





peregruzka = to overload / sobrecargar
Perezagruzka = to reset / resetear, reiniciar



**In an Italian cemetery:
“PERSONS ARE PROHIBITED FROM PICKING
FLOWERS FROM ANY BUT THEIR OWN GRAVES.”**

**En un cementerio italiano:
“A CUALQUIER PERSONA ESTÁ PROHIBIDO COGER
FLORES DE UNA TUMBA QUE NO SEA LA SUYA.”**




**Debido a las elecciones en Thailandia, está prohibido no vender alcohol desde las 18.00 horas del viernes, 14 de diciembre de 2007 hasta las 24.00 horas del domingo, 16 de diciembre de 2007.
Disculpen las molestias.**



**In a laundry in Rome:
“Ladies, leave your clothes here and spend the
afternoon having a good time!”**

**En una tintorería en Roma:
“Señoras, ¡dejen su ropa aquí y disfruten de la
tarde!”**



Remember in prayer the many who are sick of our church and community. Smile at someone who is hard to love. Say “hell” to someone who doesn't care much about you.

Durante tus oraciones piensa en los muchos que están hartos de la iglesia y de la comunidad. Sonríele a alguien que te cueste querer. Di “hell” (=infierno) a alguien que no se preocupe mucho por ti.



**In the office of a Rome doctor:
“Specialist in women and other diseases”**

**En la consulta de un médico en Roma:
“Especialista en mujeres y otras enfermedades”**

**On a Málaga freeway:
“Locals for sale or rent.”**

**En una autopista de Málaga:
“Se venden o alquilan habitantes de la localidad.”**



What is quality?

Quality is a degree of excellence and can be measured differently based on culture and industry.

¿Qué es la calidad?

Calidad es un grado de excelencia y se puede medir de una manera diferente según la cultura y la industria.



The medical industry might have different quality standards than the office supply industry.

La industria médica tendrá otros estándares de calidad que el sector de artículos de oficina.



Quality sometimes differs between cultures.

La calidad a veces difiere según culturas.





How can one obtain excellent quality?

¿Cómo obtener una excelente calidad?



Quality requires a defined translation process.

**La calidad necesita un proceso de traducción
bien definido.**



First of all, one must seek the best translators.

En primer lugar, es necesario encontrar a los mejores traductores.



The best translators have

- a specialisation
- a university degree
- at least 5 years of experience

Un traductor muy bueno debe

- tener una especialización
- tener formación universitaria
- disponer de al menos 5 años de experiencia



Translators should live in a country where their native language is spoken and translate into that language. This assures that the translator is linguistically current.

Los traductores deberían vivir en el país de su lengua materna y realizar sus traducciones para ese país. Es el modo de garantizar que el traductor se mantenga lingüísticamente al día.



Ideally, your translation company has in-house language teams to review draft translations.

Lo ideal es que la compañía traductora cuente con equipos internos de profesionales lingüísticos para revisar las traducciones iniciales.



The translation process could be the following:

El proceso de traducción podría ser el siguiente:



- 1. The client sends a project to the translation company.**
- 2. The project manager (PM) evaluates and confirms the text with the client.**
- 3. He creates the project plan and checks and approves the files for translation.**

- 1. El cliente manda un proyecto a la compañía de traducción.**
- 2. El gestor de proyectos (PM) evalúa y confirma el texto con el cliente.**
- 3. Crea el plan del proyecto y examina y aprueba los archivos para su traducción.**



- 4. The PM sends the documents to the Language Team Leader (LTL).**
- 5. The LTL chooses the right translator and sends the files to him, along with the correct glossary.**
- 6. Using the glossary, the translator translates the files.**

- 4. El PM manda los documentos al Líder del Equipo lingüístico (LTL).**
- 5. El LTL selecciona al traductor adecuado, el glosario correspondiente y le manda los archivos.**
- 6. Con la ayuda del glosario, el traductor traduce los archivos.**



- 7. The translator sends the files back to the LTL.**
- 8. An in-house linguist edits the translation.**
- 9. The edited files are sent to the DTP department.**
- 10. A member of the in-house language team does a quality check.**
- 11. The PM approves the files and sends them to the customer.**

- 7. El traductor devuelve los archivos al LTL.**
- 8. Se asigna a alguien del equipo lingüístico para revisar la traducción.**
- 9. Se envían los archivos traducidos al departamento de Desktop Publishing.**
- 10. Se asigna a alguien del equipo lingüístico para garantizar la calidad.**
- 11. El PM aprueba la traducción y es mandada al cliente.**



Advantages of a Specific Process:

- Reduced costs for administration and data management
- Time savings
- Fewer errors, due to substitution of the human factor in routine processes
- Reliable quality control

Ventajas de un proceso específico:

- Reducción de costes en administración y gestión de datos
- Ahorro de tiempo
- Menos errores debido a la sustitución del factor humano en procesos rutinarios
- Control de calidad fiable



**The use of translation memory technology
(Fortis®) is essential.**

**El uso de una tecnología de memoria de traducción
(Fortis®) es esencial.**



Why use a translation memory tool?

¿Por qué utilizar una herramienta de memoria de traducción?



Translation Memory Tool

- Supports (not replaces) translators
- Increases productivity and quality simultaneously
- Creates and maintains translation memory that can be used by other translators
- Preserves formatting throughout the translation process

Herramienta de Memoria de Traducción

- Apoya (sin reemplazar) a los traductores
- Mejora tanto la productividad como la calidad
- Crea y mantiene memorias de traducción que pueden ser utilizadas por otros traductores
- Conserva formatos a lo largo de todo el proceso de traducción



Benefits:

Reuses previous translations, terminology, and formatting

-> **Reduces translation cost and time**

Preserves consistency, formatting, and integrity of documentation

-> **Reduces risk of errors**

Simplifies project management

-> **Reduces administration cost**

Ventajas:

Utilización de traducciones, terminología y formatos previos

-> **Reduce el tiempo y los costes de la traducción**

Mantenimiento de consistencia, formato e integridad de la documentación

-> **Reduce el riesgo de errores**

Simplificación de la gestión de proyectos

-> **Reduce los costes de administración**



Translation Environment

Multi-Window Editor

- Source and target files in separate synchronised windows
- Bookmarks, to make notes as you work

Online Terminology

- Automatic dictionary Lookup

The screenshot displays the MultiLing Fortis software interface. It features a multi-window editor with two main windows side-by-side. The left window shows the source text in English, and the right window shows the target text in German. The text is synchronized, with corresponding lines in both windows. A terminology window is open at the bottom, showing a list of terms and their translations. The status bar at the bottom indicates the current row, column, position, and other details.

MultiLing Fortis
File Edit Cursor View Options Window Help

C:\PROGRA~1\MULTIL~1\FORTIS\PROJECTS\SAMPLE\REF\SAMPREF.ENG
Introduction«25»¶
«26»¶
Dear Customer,«27»¶
«28»¶
On behalf of dComm, I would like to thank you for buying a dComm SC 4000 Laptop Computer. «29» This modern machine will serve as your on-ramp to the Information Superhighway - anywhere, anytime.«30»¶
«31»¶
The Welcome Guide provides an overview of the features and technical specifications of your SC 4000 laptop computer. «32»¶
«33»¶
Should you not be familiar with portable computers or with DOS, please read the chapter Introduction in the User's Guide first.«34»¶
«35»¶
Enjoy getting acquainted with your new dComm SC 4000!«36»¶
«37»¶
«38»¶
«39»¶

C:\PROGRA~1\MULTIL~1\FORTIS\PROJECTS\SAMPLE\REF\SAMPREF.GER
Einleitung«25»¶
«26»¶
Sehr geehrter Kunde,«27»¶
«28»¶
im Namen der Firma dComm möchte ich Ihnen zum Kauf eines dComm SC 4000 Laptop-Computers gratulieren.«29» Sie haben sich mit diesem modernen Gerät den mobilen Zugang zur Datenautobahn gesichert.«30»¶
«31»¶
Diese Kurzbroschüre vermittelt Ihnen einen Überblick über die Merkmale und technischen Daten Ihres SC 4000.«32»¶
«33»¶
Sollten Sie noch nicht mit tragbaren Computern oder mit dem Betriebssystem DOS vertraut sein, lesen Sie bitte das Kapitel Einführung im Benutzerhandbuch.«34*»¶
«35»¶
Und nun wünsche ich Ihnen viel Spaß beim Kennenlernen Ihres neuen dComm SC 4000.«36»¶
«37»¶

C:\PROGRA~1\MULTIL~1\FORTIS\PROJECTS\SAMPLE\REF\SAMPREF.DIC
[A] Welcome Guide : Kurzbroschüre/ SAMPLE/ STD/ 04.03.98¶
[B] technical specifications : Technische Daten/ SAMPLE/ / ¶
[C] computer : Computer/ SAMPLE/ STD/ 04.03.98¶

C:\PROGRA~1\MULTIL~1\FORTIS\PROJECTS\SAMPLE\REF\SAMPREF.REM
[1] Frank, please review this sentence for accuracy. BC 11/13/03¶

Row: 33 Col: 1 Seg: 32 Pos: 2 Ins Not translated D : Alt+068





**The use of Terminology Management
(Semantis®) is essential**

**El uso de Gestión de Terminología
(Semantis®) es esencial**



dialog box

cuadro de diálogo

diamond-icon port

puerto de icono de diamante

Disk Assignments

Disk Assignments (Asignaciones de discos)

disk drive carrier

portaunidades de disco

Distributed Parity

paridad distribuida

Double-click

Haga doble clic

Drive Carrier

portaunidades

driver

controlador

drivers

controladores

English: disk drive carrier

Spanish: portaunidades de disco





Why use Terminology Management?

¿Porqué utilizar Gestión de Terminología?



Terminology Management

- Assures consistency in the client's documentation
- Provide the same terminology to translators in different locations
- Helps the client to create a corporate identity

Gestión de Terminología

- Asegura consistencia en la documentación del cliente
- Todos los traductores de los diferentes sectores utilizan la misma terminología
- Ayuda al cliente a crear su identidad corporativa



**A Translation Management System
(GoldenEye®) helps to assure quality**

**Un Sistema de Gestión de Traducciones
(GoldenEye®) ayuda a asegurar la calidad**



Electronic process planning and checklists

Planificación del proceso y listas de control electrónicas

GoldenEye

File View Search Window

Clients Team Mem. Trans. Clients Procter & Gamble European Estimates <Select Estimate> Projects PGE063154_Germ... Revive

Project: PGE063154_German

German

8966

Project Checklist

Component Checklist Uniform for All Languages

Critical Dates

Add Critical Date Delete Critical Date(s)

Description	Client Description	Date	Icon Color
51 (4)	51 (4)	9/1 4/06	Green
RECO (tentative)	RECO (tentative)	12/1 4/06	Blue
DTG (tentative)	DTG (tentative)	2/1 3/07	Blue
DTG +1.4 (tentative initial deliver)	DTG +1.4 (tentative initial deliver)	2/27/07	Blue

Add Phase

Phase Description Visibility: Client PRE Delete Phase

Phase 1 - Preprocess - Downloading

Client Visible Phase Description Bold Italic

Phase 1 - Preprocess - Downloading

Team Member: Not Selected Translator: Not Selected

Date Calculation Type: Work Hours Est. Start Date: 7/14/06 Est. Hours: 72 Est. Due Date: 7/26/06

Check Items

Add Item Delete Item(s)

Description	Client Description	Level	Bold	Italic
Download Word document		Level One Check	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Download Druck Exemplar		Level One Check	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Rates and Charges Checklist Info. Sheet



Why use a Translation Management System?

¿Por qué utilizar un Sistema de Gestión de Traducciones?



Translation Management System

- Reduces costs
- Shortens turnaround time
- Reduces the risk of mistakes

Sistema de Gestión de Traducciones

- Reduce los costes
- Abrevia el tiempo de entrega
- Reduce el riesgo de errores



For good quality you need:

- **Good translators**
- **Proofreaders**
- **A good process**

Para buena calidad se necesita:

- **Buenos traductores**
- **Revisores**
- **Un buen proceso**



For good quality you should use:

- Translation Memory Tool
- Terminology Management System
- Translation Management System

Para una buena calidad se debe utilizar:

- Herramienta de Memoria de Traducción
- Gestión de Terminología
- Sistema de Gestión de Traducciones



**If your translation vendor assures quality,
he will never ...**

**Si tu proveedor garantiza la calidad de sus
traducciones, jamás**



... tell you on the due date that delivery will be delayed or include only parts of the translation because it is not completed.

... te dirá el día de la fecha de entrega que hay un retraso o te mandará solamente partes de la traducción porque aún no está completa.



**A good supplier will alert you ahead of time
if there are problems.**

**Un buen proveedor te avisará con adelanto
si surgen problemas.**



**A good supplier will always work hand in hand
with his clients.**

**Un buen proveedor siempre trabajará de cerca con
sus clientes.**



**One last example of a faux pas
that happened in real life:**

**Un último ejemplo de metedura de pata que
sucedió en la vida real:**

In the 70s, an American detergent producer published an advertisement in Arabic countries. On the left side was the basket with the dirty laundry, on the right side the very white clean laundry.

What bad luck that in those countries you read from right to left!

En los años 70, un fabricante norteamericano de detergente publicó un anuncio en los países árabes. A la izquierda aparecía la cesta con la ropa sucia y a la derecha la ropa muy blanca y limpia. Es una pena porque...

¡en esos países se lee de derecha a izquierda!

Questions, Comments?

Britta Izadi

britta.izadi@multiling.com

Helping you communicate with the World



MultiLing

Language Services and Technology